

# Beowulf

## XXII. ének

- Beowulf így beszélt, Ecgtheow bátor fia:  
„Bölcs király, készen állok.
- 1475 Emlékezz, Healfdene híres ivadéka,  
kincsosztó úr, arra, mit korábban beszéltünk.  
Ha életem veszítem a vállalt küldetésben,  
atyám helyett atyámként cselekedj,  
s a távozóknak végső támasza légy.
- 1480 Ha a küzdelemben ott veszek, közeli társaimat,  
fiatal követőimet fogadd védelmedbe,  
s a kincsek sokaságát, amit kaptam tőled,  
szeretett Hrothgar, Hygelacnak küldd el.  
Ha ránéz az aranyra, rögtön megérti
- 1485 a geatok hercege, Hrethel sarja,  
hogy itt bőkezű barátot találtam,  
gyűrűosztó királyt, ki kegyébe fogadott.  
Unferthre hagyom a hullámos mintájú  
ősi kardot, kemény pengét
- 1490 a kitűnő harcosra – én Hruntinggal fogok  
hírnevet kivívni, vagy halál ragad el.”  
Szavai végeztével a wederek bajnoka  
nem várt válaszra, vakmerő elszántsággal  
bukott alá a mélybe, bezárultak fölötte
- 1495 a sós hullámok. Sok idő  
telt el, mire megpillantotta a tó fenekét.  
Hamarosan rájött az, ki a hullámok birodalmát  
uralta félszáz esztendeje, a féktelen étvágyú,  
vérszomjas teremtmény, hogy vízilények lakta
- 1500 birtokára fentről betolakodó érkezett.  
Felékapott akkor, félelmetes ölelésbe  
fogta a harcost, de nem hatolhattak át  
a gyűrűs láncingen a gyűlöletes ujjak,  
megvédte testét a támadástól a hadi
- 1505 öltözék fémből font hálója.  
A vizek farkasa a vackára hurcolta  
a tó gyomrában a gyűrűk urát.  
Az bármilyen bátor volt, nem bírta használni  
fegyverét, mert körülfogták a különös szerzetek.
- 1510 Taviszörnyek hada tolongott körötte,  
a falánk pusztítók fogukkal tépték  
a testét védő inget. A thán észrevette,  
hogy valamiféle terembe terelték, ahol  
az ár ereje nem árthat neki,

- 1515 megóvja a forगतag fojtó szorításától  
a csarnok teteje. Tűz fénylett,  
ragyogó láng lobogott előtte.  
Meglátta végre a mélység farkasát,  
a tó úrnőjét. Teljes erőből
- 1520 fejére sújtott, nem fogta vissza  
a csapást. Vad csatadalt énekelt  
az ellenfél koponyáján a kard gyűrűs vasa,  
de nem harapott a penge, nem hagyott nyomot  
bőréen. A csataláng cserbenhagyta a szükségben
- 1525 a herceget, bár már számtalanszor helytállt, sisakokat  
hasított ketté, a halálra rendelték  
egyikét sem kímélte – először történt,  
hogy a drága kincs kudarcot vallott.  
Nem hagyta el bátorsága Hygelac rokonát,
- 1530 a dicsőségre gondolt, dühösen eldobta  
kezéből a fegyvert, a földre hajította  
a kanyargós mintájú mives acélpengét  
az elszánt harcos. Erejében, marka  
szorításában bízott. Bölcsen cselekszik
- 1535 a férfi, ha győzni akar, és nem félti életét,  
örök hírnevet a harcban keres magának.  
Kímélet nélkül kapta el vállánál  
Grendel anyját a geatok hőse,  
haragra gyúlt, s halálos ellenségét
- 1540 földhöz vágta felbőszült dühében.  
De az sem maradt adósa sokáig:  
vad szorítással válaszolt, rávetette  
magát a fáradó férfira, s a dulakodásban  
egyensúlyát veszítve elesett Beowulf.
- 1545 Fölékerekedett a nő, fénylő, széles  
kését előhúzta, hogy egyetlen fiáért  
elégtételt vegyen. A vendégnek páncél  
fedte vállát, ez védte életét,  
hogy kardhegy és penge kárt ne tegyen benne.
- 1550 Elpusztult volna Ecgtheow gyermeke  
a föld gyomrában, a geatok bajnoka,  
ha nem védelmezi vasból szőtt inge,  
a kemény harci háló, de a hatalmas Isten,  
a Mindenek Királya kezében volt a győzelem.
- 1555 A Mennyegek Ura meghozta döntését,  
mint azt helyesnek látta. A hős felállt.

Nagy Andrea és Miklós Ágnes Kata fordítása

#### Fordítói jegyzet

- A *Beowulf* a leghosszabb és kétségkívül a legismertebb óangol költemény, 3182 sorával a teljes fennmaradt óangol költészeti korpusz mintegy tizedét teszi

ki. Szerzője, keletkezésének pontos helye és ideje ismeretlen. Egyetlen, a 10. sz. végéről – 11. sz. elejéről származó, kalandos sorsú kéziratban maradt fenn, amely jelenleg a British Library gyűjteményében található.

Bár a vers jelenlegi formájában keresztény angolszász költő műve, cselekménye a 6. századi Skandináviában játszódik. Több szereplője ismert egyéb forrásokból, de a címadó hős nem fordul máshol elő. A költemény Beowulf ifjú- és öregkorát is bemutatja, és bár számos történet megjelenik a történeten belül, a cselekmény fősodrát három, képzeletbeli lényekkel vívott küzdelem alkotja. Az első Grendel, Káin emberevő ivadéka, aki tizenkét éven át háborgatja a dán királyi udvart. A második Grendel – névtelen – anyja, aki bosszút akar állni Beowulf által megölt fiáért. A harmadik és utolsó küzdelemben egy tűzokádó sárkány az ellenfél, akit az idős Beowulf legyőz ugyan, de a harcban maga is elpusztul. Az itt olvasható ének a Grendel anyjával vívott csata egy részletét mutatja be. Miután az asszony rajtaütött a dánok csarnokán, Beowulf követi a tóig, amelyben lakik, és alászáll a mélybe, hogy megküzdjön vele.

A *Beowulf*ból többen is fordítottak magyarra részleteket, így például Weöres Sándor, aki többek között az itt közzétett éneket is lefordította. A vers első teljes magyar fordítása azonban csak 1995-ben jelent meg, Szegő György tollából.

Az óangol költeményekben nem maguk a történések a legfontosabbak, hiszen ezek kimenetele többnyire előre tudható. A hangsúly a „szavak szövésén”, a díszítésen, az ismert történet értő, esztétikai élvezetet nyújtó elbeszélésén van. Az új fordítás elkészítése során elsősorban a formahűséget, az alliterációs képlet megőrzését tartottuk szem előtt, és tudatosan kerültük az archaizálást. Célunk egy olyan *Beowulf* megteremtése volt, amely gördülékeny, élő nyelven szól, át-hidalva a legalább ezeréves szakadékot a névtelen szerző és a mai olvasó között, ugyanakkor megőriz valamit az eredeti zenéjéből és hangulatából a magyar olvasók számára.

